

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,  
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Жюль Верн

# ПУТЕШЕСТВИЕ К ЦЕНТРУ ЗЕМЛИ

Уникальная методика  
обучения языку В. Ратке

*Адаптация текста и словарь С. А. Матвеева*

*Лексико-грамматический комментарий  
Д. А. Глушенковой*

Lingua

Москва

Издательство АСТ

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

В35

Дизайн обложки *А. Закопайко*

**Верн, Жюль.**

**В35** Путешествие к центру Земли / адаптация текста и словарь С. А. Матвеева; лексико-грамм. комм. Д. А. Глушенковой. – Москва : Издательство АСТ, 2020. – 320 с. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-120034-3

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе с классиком мировой литературы Ж. Верном и его замечательным романом «Путешествие к центру Земли». Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Увлекательный сюжет романа поддерживает интерес читателя и способствует лучшему усвоению грамматических конструкций и запоминанию слов. Объем грамматического справочника, следующего сразу за романом, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику романа.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

© Матвеев С. А., адаптация и словарь  
© Глушенкова Д. А., лексико-грамматический комментарий, 2020  
© ООО «Издательство АСТ», 2020

ISBN 978-5-17-120034-3

# 1.

On the 24th of May, 1863, my uncle, Professor Otto Liedenbrock\*, rushed into his little house in Hamburg. He was professor at the Johannaem\*\*, and was delivering a series of lectures on mineralogy<sup>1</sup>. His teaching was to benefit himself, not others.<sup>2</sup> He was a learned egotist. Germany has many professors of this sort. The name of Liedenbrock was honourably mentioned in colleges and learned societies. Moreover, my uncle was the curator of the museum of mineralogy formed by the Russian ambassador; a most valuable collection<sup>3</sup>, the fame of which is European.

He was a tall man, of an iron constitution<sup>4</sup>, and with a fair complexion. His restless eyes were in incessant motion behind his specta-

---

\* Otto Liedenbrock — Отто Лиденброк

\*\* Johannaem — Йоганнеум

## 1.

<sup>1</sup> читал курс лекций по минералогии.

Past Continuous означает временное действие в прошлом, см. Грамматический справочник (ГС) 39.

<sup>2</sup> Его преподавание должно было принести пользу ему, а не другим. Модальный глагол *be to* выражает действие, которое должно случиться по плану, см. ГС 17.

<sup>3</sup> музей минералогии, созданный послом России, чрезвычайно ценное собрание.

Если существительное, перед которым стоит *most* + прилагательное, употребляется с неопределённым артиклем, *most* переводится *чрезвычайно*, *крайне*.

Причастие прошедшего времени *formed* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий

определением существительного *museum*, см. ГС 16.

<sup>4</sup> **крепкое телосложение**

См. также в конце абзаца: *knife blade* — лезвие ножа. Здесь мы видим типичное для английского языка словосочетание из двух существительных без каких-либо предлогов, первое из которых является определением ко второму, ср. *stone wall* — каменная стена, *university library* — библиотека университета. В сочетании этого типа может входить не только два, но также три и даже четыре существительных, при этом главным (определяемым словом) всегда является последнее, а предшествующие слова — определения, ср. *south ocean fauna* — фауна южных океанов, *university library book* — книга из университетской библиотеки, *heart trouble treatment recommendations* — рекомендации по лечению заболеваний сердца. Существительные-определения употребляются, чаще всего,

cles. His long, thin nose was like a knife blade.

He lived in his own little house in Königstrasse\*, a structure half brick and half wood\*\*. My uncle was tolerably rich for a German professor. The house was his own, and everything in it: his god-daughter Gräuben\*\*\*, a young girl of seventeen, Martha\*\*\*\*, and myself. As his nephew and an orphan, I became his laboratory assistant. The blood of a mineralogist was in my veins, and in the midst of my specimens I was always happy.

## 2.

One day I came to his study. It was like a museum. Specimens of every kind lay there in their places in perfect order, and correctly named, divided into inflammable, metallic, and lithoid minerals<sup>1</sup>.

My uncle was sitting in a velvet armchair, and was looking at a book with intense admiration.<sup>2</sup>

\* Königstrasse — Королевская улица

\*\* half brick and half wood — наполовину из кирпича, наполовину из дерева

\*\*\* Gräuben — Гретхен

\*\*\*\* Martha — Марта

“Here’s a remarkable book! What a wonderful book!” he was exclaiming. “Don’t you see? I have got a priceless treasure, that I found this morning, in the bookshop.”

“Magnificent!” I replied, with a good imitation of enthusiasm.

**Why worry about this old, bound in rough calf, yellow, faded volume?**<sup>3</sup>

“See,” the Professor went on. “Isn’t it a beauty? Yes; splendid! Did you ever see such a binding\*? Doesn’t the book open easily? Yes; it stops open anywhere. But does it shut equally well? Yes; for the binding and the leaves are flush. And look at its back, after seven hundred years!”

I asked a question about its contents, although I did not feel the slightest interest.

“And what is the title of this marvellous work?” I asked.

“This work,” replied my uncle, “this work is the Heims Kringla\*\* of Snorre Turleson\*\*\*, the most famous Icelandic author of the twelfth

---

\* a binding — переплёт  
 \*\* Heims Kringla — «Хеймс Крингла» (название книги)  
 \*\*\* Snorre Turleson (Snorri Sturluson)— Снорри Стурлусон

в единственном числе, даже если имеется в виду несколько предметов.

2.

<sup>1</sup> *правильно атрибутированные, подразделённые на горючие, металлические и камневидные материалы.*

Причастия прошедшего времени *named* и *divided* с зависимыми словами образуют два причастных оборота, служащих определениями существительного *museum*, см. ГС 16. Интересно, что эти определения стоят не сразу за определяемым словом. Между ними находится практически всё предложение.

<sup>2</sup> *Мой дядя сидел в кресле, обтянутом бархатом, и с истинным восхищением просматривал книгу.*

Past Continuous обозначает действие, которое происходило в определённый момент в прошлом (*когда племянник вошёл в кабинет*), см. ГС 39.

<sup>3</sup> *Чего ради волноваться из-за этого старого, переплетённого в грубую телячью кожу,*

*пожелтевшего, выцветшего тома?*

Причастие прошедшего времени *bound* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий определением существительного *volume*, см. ГС 16. Необычно то, что причастный оборот стоит перед определяемым словом, чего почти не бывает в английском языке.

<sup>4</sup> *самый известный исландский автор двенадцатого века!*

Двусложное прилагательное *famous* употребляется в превосходной степени, см. ГС 13.

<sup>5</sup> *Говорят, что их избрёл сам Один.*

*it is said* — это безличное предложение, в котором сказуемое стоит в форме страдательного залога Present Simple. Оно равнозначно более широко употребляемому безличному предложению *they say*, см. ГС 58.

В главном предложении используется форма страдательного залога Past Simple, см. ГС 50.

**century!**<sup>4</sup> It is the chronicle of the Norwegian princes who ruled in Iceland.”

“Indeed;” I cried, “and of course it is a German translation?”

“What!” sharply replied the Professor, “A translation! What can I do with a translation? This is the Icelandic original!”

“Ah!” said I; “and is the type\* good?”

“Type! What do you mean by the type, wretched Axel\*\*? Type! Do you take it for\*\*\* a printed book, you ignorant fool? It is a manuscript, a Runic manuscript.”

“Runic?”

“Yes. Do I need to explain what that is?”

“Of course not,” I replied in the tone of an injured man. But my uncle continued.

“Runic characters were in use in Iceland in former ages. **They were invented, it is said, by Odin\*\*\*\* himself.**<sup>5</sup> **Look there, and wonder, impious young man, and admire**

\* **the type** — шрифт

\*\* **Axel** — Аксель

\*\*\* **to take it for** — принимать за

\*\*\*\* **Odin** — Один, верховный бог в германо-скандинавской мифологии

these letters<sup>6</sup>, the invention of the Scandinavian god!”

Well, well! I was going to prostrate myself before this wonderful book, when a little incident happened to divert conversation into another channel.<sup>7</sup> A dirty slip of parchment slipped out of the volume and fell upon the floor.

“What’s this?” cried my uncle.

And he laid out upon the table that piece of parchment, five inches by three\*, with certain mysterious characters.

The Professor raised his spectacles and pronounced:

“These are Runic letters; they are exactly like those of the manuscript<sup>8</sup> of Snorre Turleson. But what is their meaning? It is certainly old Icelandic.”

Suddenly two o’clock struck by the little clock over the fireplace. At that moment our good housekeeper Martha opened the study door, and said:

“Dinner is ready!”

I followed her, and sat in my usual place. I waited a few minutes. Professor did not come. He

\* five inches by three — размером 5x3 дюйма

Возвратное местоимение *himself* выделяет имя собственное *Odin*, см. ГС 11.

<sup>6</sup> *Посмотри на них, удивись ... и восхитись этими знаками*  
Здесь трижды употребляется форма повелительного наклонения, см. ГС 49.

<sup>7</sup> *Я уже собирался упасть ниц перед этой удивительной книгой, когда произошёл небольшой инцидент, повернувший разговор в другое русло.*

Конструкция *to be going to* выражает намерение, см. ГС 37.

Употребляется возвратное местоимение *myself*, поскольку подлежащее и дополнение — одно лицо, см. ГС 11.

Инфинитив *to divert* служит обстоятельством следствия. Это довольно редкий случай, когда инфинитив-обстоятельство следствия употребляется без слов *too* или *enough*. Некоторые грамматисты выделяют такие обстоятельства в отдельную категорию — обстоятельство последующих действий, здесь они рассматриваются

как обстоятельства следствия.

<sup>8</sup> *Это руны, они точно такие же, как в рукописи*

Подлежащим первого предложения является указательное местоимение *these*.

Местоимение *those* замещает ранее употреблённое существительное *letters*, чтобы избежать его повторения, см. ГС 10.

<sup>9</sup> *Он никогда не пропустил важную церемонию обеда.*

Past Perfect с отрицанием обозначает действие, не произошедшее ранее какого-то момента в прошлом (*до описываемого дня*), см. ГС 42.

<sup>10</sup> *Я никогда не сталкивалась ни с чем подобным.*

Present Perfect обозначает действие в незаконченный период времени (*жизнь говорящего*), см. ГС 41.

<sup>11</sup> *Должно случиться что-то серьёзное.*

Конструкция *to be going to* обозначает действие в будущем, предсказанное на основе того, что происходит в настоящем, см. ГС 37.

had never missed the important ceremonial of dinner.<sup>9</sup>

“I have never known such a thing<sup>10</sup>,” said Martha. “M. Liedebrook is not at table! **Something serious is going to happen.**”<sup>11</sup>

After the dinner, I came back to the study.

### 3.

“Undoubtedly it is Runic,” said the Professor; “but **there is a secret in it**<sup>1</sup>, and I want to discover the key.”

He finished the sentence with a violent gesture.

“Sit there,” he added. “Sit there, and write.”

I sat down.

“Now I will dictate to you every letter of our alphabet which corresponds with each of these Icelandic characters. We will see what that will give us.”

The dictation commenced. I did my best. Every letter came one after the other\*, with the following remarkable result:

---

\* **one after the other** — одна за другой



mm.rnlls esrevel seeIde  
 sgtssmf vnteief niedrke  
 kt,samn atrateS saodrrn  
 emtnaeI nvaect rrilSa  
 Atsaar .nvrcr iewaabs  
 ccrmi eevtVl frAntv  
 dt,iac oseibo KediiI

When this work was finished my uncle tore the paper from me and examined it attentively for a long time.

“What does it all mean?” he asked mechanically.

I could not help him.

“This is what is called a cryptogram, or a cipher,” he said, “in which letters are purposely thrown in confusion.<sup>2</sup> Under this jargon there may lie the clue to some great discovery!<sup>3</sup>”

As for me, I thought that there was nothing at all in it; though, of course, I did not say so.

Then the Professor took the book and the parchment, and diligently compared them together.

“These two writings are not by the same hand,” he said; “**the cipher is of later date than the book**<sup>4</sup>. There are two hundred years between the manuscript and the document.”

3.

<sup>1</sup> в нём [тексте] заключён секрет

В этом предложении используется конструкция *there is/are*, см. ГС 55.

<sup>2</sup> Это то, что называется криптограммой, или шифром, ... в котором буквы нарочно перепутаны.

В двух придаточных предложениях употребляется форма страдательного залога Present Simple, см. ГС 50.

<sup>3</sup> В этой тарабарщине может содержаться ключ к великому открытию!

Здесь используется конструкция с *there* с модальным глаголом *may*, который выражает предположение о возможности действия в настоящем и будущем, см. ГС 55, 24.

<sup>4</sup> шифр более поздний, чем книга.

Здесь используется сравнительная конструкция с *than*, см. ГС 13.

<sup>5</sup> *В рукописи есть его имя?*

В этом общем вопросе употребляется конструкция *there is/are*, см. ГС 55. О типах вопросов см. ГС 59.

<sup>6</sup> *он смог различить какие-то буквы.*

Модальный глагол *could* выражает способность что-то сделать, см. ГС 23.

<sup>7</sup> *Разве Сакнуссем не скрыл в этом шифре какое-то удивительное изобретение? Это так, это наверняка так!*

В первом предложении Present Perfect обозначает действие в прошлом, результат которого важен в настоящем, см. ГС 41.

Глагол *must* выражает предположение, граничащее с уверенностью, см. ГС 25.

I agreed.

“I can imagine,” continued my uncle, “that some possessor of this book wrote these mysterious letters. But who was that possessor? **Is there his name in the manuscript?**”

My uncle raised his spectacles, and carefully examined the blank pages of the book. On the front of the second title-page **he could distinguish some letters**<sup>6</sup>.

“Arne Saknussem\*!” he cried in triumph. “That is the name of another Icelfander, a savant of the sixteenth century, a celebrated alchemist!”

I gazed at my uncle with admiration.

“Those alchemists,” he resumed, “Avicenna, Bacon, Lully, Paracelsus\*\*, were the real and only savants of their time. They made discoveries at which we are astonished. **Has not this Saknussem concealed under his cryptogram some surprising invention? It is so; it must be so!**”<sup>7</sup>

---

\* Arne Saknussem — Арне Сакнуссем

\*\* Avicenna, Bacon, Lully, Paracelsus — Авиценна, Бэкон, Люлль, Парацельс

---

“No doubt,” I replied, “but why did he hide a marvellous discovery in such a way?”

“Why? Why? How can I tell? Did not Galileo\* do the same with Saturn? We shall see. **I will reveal the secret of this document, and I will neither sleep nor eat!**<sup>8</sup>”

My comment on this was “Oh!”

“First of all we must find out the key to this cipher; that cannot be difficult.”

At that I quickly raised my head.

“There’s nothing easier. In this document there are a hundred and thirty-two letters: seventy-seven consonants and fifty-five vowels. So this is a southern language. But what language is it?”

I was looking at the letters.

“This Saknussem,” the Professor went on, “was a very well-informed man; so he was not writing in his own mother tongue, he selected Latin. The savants of the sixteenth century generally wrote in Latin. So it is Latin.”

---

\* **Galileo** — Галилей, итальянский физик, механик, астроном, философ, математик

<sup>8</sup> *Я обязательно раскрою секрет этого документа, я не буду ни есть ни спать!*

Глагол *will* употребляется здесь как модальный и выражает решимость сделать что-то, см. ГС 26.

<sup>9</sup> *это запутанная, приведённая в беспорядок латынь, давай тщательно изучим это.*

Причастие прошедшего времени *confused* стоит после существительного и является его правым определением, см. ГС 16.

Во второй части предложения используется повелительное наклонение с глаголом *let*, см. ГС 49.

<sup>10</sup> *Мой взгляд упал на очаровательную картину, портрет Грæбен. Мы обручились в тайне от дяди.*

В обоих предложениях Past Perfect обозначает действие, произошедшее ранее какого-то момента в прошлом (*до того как дядя задал ему вопрос*), см. ГС 42.

Причастие прошедшего времени *unknown* с зависимыми словами образует причастный оборот, обозначающий сопутствующие обстоятельства, см. ГС 16.

I jumped up in my chair. These barbarous words belong to the sweet language of Virgil\*!

“Yes, it is Latin,” my uncle went on; “**but it is Latin confused and in disorder; let us examine carefully**”<sup>9</sup>. Here is a series of one hundred and thirty-two letters in apparent disorder. This arrangement has arisen mathematically in obedience to the unknown law. Whoever possesses the key of this cipher will read it with fluency. What is that key? Axel, have you got it?”

I did not answer, and for a very good reason. My eyes had fallen upon a charming picture: the portrait of Græuben. We had become engaged unknown to my uncle.<sup>10</sup> Græuben was a lovely blue-eyed blonde. I adored her. Every day she helped me to arrange my uncle’s precious specimens; she and I labelled them together. Mademoiselle Græuben was an accomplished mineralogist. How often I envied the stones which she handled with her charming fingers.

“No, no, no,” cried my uncle, “there’s no sense in it!”

\* *Virgil* — Вергилий, древнеримский поэт.

Then he rushed outside into  
Königstrasse and fled.

4.

“He is gone!” cried Martha, running out of her kitchen.

“Yes,” I replied, “completely gone.”

“Well; and how about his dinner?” said the servant.

“He won’t have any.”

“And his supper?”

“He won’t have any.”

“What?” cried Martha, with clasped hands.

“No, my dear Martha, he will eat no more. Uncle Liedenbrock is going to decipher an undecipherable scrawl<sup>1</sup>.”

“Oh, my dear!”

She returned to the kitchen.

I was alone. That old document kept working in my brain\*. My head throbbed with excitement, and I felt an undefined uneasiness. I took the sheet of paper with mysterious letters; and repeated to myself “What does it all mean?”

---

\* **kept working in my brain** — не выходил у меня из головы

---

4.  
<sup>1</sup> *собирается расшифровать не поддающуюся расшифровке галли-матью.*  
Конструкция *to be going to* выражает намерение, см. ГС 37.

<sup>2</sup> *чтобы прочитать документ, не было необходимости читать весь текст.*

Первый инфинитив *to read* является обстоятельством цели, а второй инфинитив *to read* — подлежащим, см. ГС 53.

: I tried to group the letters so as  
: to form words. Quite impossible! I  
: was stifling; I wanted air. Uncon-  
: sciously I fanned myself\* with the  
: bit of paper, the back and front of  
: which successively came before my  
: eyes. What was my surprise when,  
: in one of those rapid revolutions,  
: at the moment when the back was  
: turned to me I thought I noticed  
: the Latin words “craterem”, “ter-  
: restre”, and others.

: A sudden light burst in upon  
: me; I had discovered the key to  
: the cipher! **To read the document,**  
: **it was not even necessary to read**  
: **it through the paper.**<sup>2</sup> My eyes were  
: dim, I could scarcely see. I laid the  
: paper upon the table. At a glance  
: I could tell the whole secret.

: “Now I’ll read it,” I cried.

: I leaned over the table; and I  
: read the whole sentence aloud.

: “Ah!” I cried. “But no! No! My  
: uncle will never know it. He will  
: try to know all about it. Ropes  
: will not hold him, such a deter-  
: mined geologist as he is! **He will**  
: **start, in spite of everything and**  
: **everybody, and he will take me**

---

\* fanned myself — обмахивался

---

with him, and we will never get back.<sup>3</sup> No, never! never!”

My over-excitement was beyond all description.

“No! No!” I declared energetically; “and as it is in my power to prevent the knowledge of it, I will do it. I will destroy this paper<sup>4</sup>.”

There was a little fire on the hearth. I was about to fling the paper upon the coals<sup>5</sup>, when the study door opened, and my uncle appeared.

5.

I replaced the unfortunate document upon the table. Professor Liedenbrock was greatly abstracted. The mystical letters gave him no rest. He sat in his armchair, took the pen and began to write algebraic formulas. For three long hours my uncle worked on **without a word, without lifting his head**<sup>1</sup>. But time was passing away; night came on; the street noises ceased; my uncle noticed nothing. Martha opened the door and said:

“Will not monsieur take any supper tonight?<sup>2</sup>”

<sup>3</sup> *Он поедет, несмотря ни на что и ни на кого, и он возьмёт меня с собой, и мы не вернёмся.*

Глагол *will* употребляется здесь как модальный и выражает решимость сделать что-то, см. ГС 26.

<sup>4</sup> *так как в моих силах не дать ему узнать об этом, я это сделаю. Я уничтожу этот документ.*

Инфинитив *to prevent* является подлежащим в предложении с вводным *it*, см. ГС 53.

Так же, как в предыдущем комментарии глагол *will* выражает решимость сделать что-то, см. ГС 26.

<sup>5</sup> *Я уже собирался бросить документ на угли*

Выражение с инфинитивом *to be about to do smth* значит *собираться что-то сделать*. Но это действие, как правило, не произошло, что-то этому помешало.

5.

<sup>1</sup> *не поднимая головы.*  
Герундий *lifting* употребляется после предлога *without*, см. ГС 54.